Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po nim zapanował Jehoszafat,\* \*\* jego syn, i umocnił się wobec\*\*\* Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Władzę królewską po nim objął jego syn Jehoszafat. Umocnił on swoją władzę nad Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem w jego miejsce królował Jehoszafat, jego syn, i umocnił się przeciwko Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy królował Jozafat, syn jego miasto niego, a zmocnił się przeciw Izraelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozafat, syn jego, królował miasto niego i zmocnił się przeciw Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego syn, Jozafat, został w jego miejsce królem i umocnił się przeciwko Izraelowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Władzę królewską po nim objął jego syn Jehoszafat, który umocnił swoje stanowisko wobec Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po nim królem został Jehoszafat, jego syn, który umocnił swoją pozycję wobec Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat objął władzę po swoim ojcu i umocnił swoją pozycję wobec królestwa Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po nim objął rządy jego syn Jozafat, który wzmocnił swe siły przeciw Izraelowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замість нього царем став Йосафат його син, і закріпився Йосафат над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zamiast niego panował Jozafat, jego syn, i wzmocnił się przeciw Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehoszafat, jego syn, zaczął panować w jego miejsce i umacniać swą pozycję nad Izraelem. |

1. 1) Jehoszafat, יְהֹוׁשָפָט , czyli: JHWH osądził, 871-849 r. p. Chr., być może współrządził z Asą przez trzy lata, w okresie choroby ojca (zob. <x>120 3:1</x>;<x>120 8:16</x>; <x>140 20:31</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:4-5</x>; <x>120 3:1</x>; <x>120 8:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nad Izraelem, co może oznaczać, że kronikarz postrzegał Judę jako Izrael. [↑](#footnote-ref-4)